

PE BIÈN VIVRE • POUR BIEN VIVRE • PER VIVERE BENE

Venta ógner yi rooui perqué seibièsoun po

Il faut huiler les roues pour qu'elles ne grincent pas

Bisogna oliare le ruote perché non cigolino

(Gaby)

Venta savir per ìsser

Il faut savoir pour être

Bisogna sapere per essere

(Gaby)

Quéi l'è sentsa proutessión, què il dizes l'actou dè countrisió

Celui qui est sans protection, qu'il dise l'acte de contrition

Chi è senza protezione dica l'atto di contrizione

(Gaby)

Quéi fèi per si, fèi per trèi

Celui qui fait pour soi-même, fait pour trois

Chi fa da sé, fa per tre

(Gaby)

Lavve yi entra po lou souréill yi entra lou midissén

Là où n'entre pas le soleil, entrera le médecin

Dove non entra il sole entrerà il medico

(Gaby)

L'eu mioù de bèye eunna coppa que de pantchéi eunna gotta

Il est mieux de boire une coupe que de verser une goutte

È meglio bere una coppa che versare una goccia

(Valgrisenche)

Fa sentì todzor le dove clotse pe savèi queunta l'a pi bon son

Il faut toujours entendre les deux cloches pour savoir laquelle a meilleur son

Bisogna sempre sentire due campane per sapere quale ha il suono migliore

(Valgrisenche)

Fa beutté a médétseunna dé l'enderé

Il faut appliquer la médecine de l'endurer

Bisogna applicare la medicina della sopportazione

(Brusson)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Eun demandèn eun va a Romma

En demandant on va à Rome

Chiedendo si va a Roma

(Valgrisenche)

Bienfé reprodzà, dza mèitchà payà

Bienfait reproché, déjà moitié payé

Buona azione rimproverata, già per metà ripagata

(Valgrisenche)

Can on l'a pa sen qu'on vou, fat améi sen qu'on at

Lorsqu'on n'a pas ce que l'on veut, il faut aimer ce que l'on a

Quando non si ha ciò che si vuole, bisogna amare ciò che si ha

(Valgrisenche)

Tseméné i solèi fa bèe é midjé

Marcher au soleil fait boire et manger

Camminare al sole fa bere e mangiare

(Valgrisenche)

Si que baille i pouuro prite a Djeu

Qui donne aux pauvres prête à Dieu

Chi dona ai poveri presta a Dio

(Valgrisenche)

Per véiver san é lést, mindjor poc é dourmir lést

Pour bien vivre, il faut peu manger et tôt coucher

Per vivere sano e lesto, mangiare poco e dormire presto

(Gaby)

Fèi d'adrét é lossa què dioùn

Bien faire et laisser dire

Fa' bene e lascia che dicano

(Gaby)

Fa pa tappé vià lo mandzo aprì lo piolet

Il ne faut pas jeter le manche après la cognée

Non bisogna gettare il manico dietro la scure

(bassin d'Aoste)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Eun pou pa itre i for é i moleun

On ne peut pas être au four et au moulin

Non si può essere al forno e al mulino

(bassin d'Aoste)

Qui l'a la mèizón de vèiro se vardèye beun de tappéi de pire pe lo courti de son vezeun

Que celui qui a la maison de verre se garde bien de lancer des pierres dans le jardin du voisin

Chi ha la casa di vetro si guardi bene dal lanciare pietre nel giardino del vicino

(bassin d'Aoste)

Eun pou pa servì dou métre

On ne peut pas servir deux maîtres

Non si possono servire due padroni

(bassin d'Aoste)

Tsaque tsatagne, trèi cou bèire

Chaque châtaigne, boire trois fois

Ogni castagna, bere tre volte

(bassin d'Aoste)

Can lo veun l'è terrià, te fa lo bèire

Quand le vin est tiré, il faut le boire

Quando il vino è spillato, devi berlo

(bassin d'Aoste)

Se t'eumpreunte pe batì, te batèi pe vendre

Si tu empruntes pour bâtir, tu bâtis pour vendre

Se presti per costruire, costruisci per vendere

(bassin d'Aoste)

Quéi péira tè trèi, ben tè vol

Qui te jette un caillou, te met en garde

Chi ti scaglia una pietra, ti vuol bene

(Vallée du Lys)

Quéi vol va, quéi vol po manda

Qui veut va, qui ne veut pas envoie

Chi vuole va, chi non vuole manda

(Gaby)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Bo tsatì se pren se gneun lo defend

Beau château se prend si personne ne le défend

Bel castello si prende se nessuno lo difende

(bassin d'Aoste)

Fa jamé dire : dé tsa éva nen berroù jamé

Il ne faut jamais dire : je ne boirai jamais cette eau

Non bisogna mai dire : non berrò mai quest'acqua

(Brusson)

Fa jamì refezé cen que lo Bon Dzeu mande

Il ne faut jamais refuser ce que le Bon Dieu nous envoie

Non bisogna mai rifiutare ciò che il buon Dio manda

(bassin d'Aoste)

Sensa pan é mantì, féi pa bon voyadzì

Sans pain et manteau, il ne fait pas bon de voyager

Senza pane e né mantello, non è un bel viaggiare

(bassin d'Aoste)

Quéi vol po lou ben, lou mol l'è prest

Celui qui refuse le bien aura le mal

Chi rifiuta il bene si aspetta il male

(Gaby)

Tsen què il rihta po tsè la tooua boutcha il rihta po tsè la boutcha d'eun otrou

Ce qui ne reste pas dans ta bouche ne reste pas dans la bouche d'un autre

Ciò che non sta nella tua bocca non sta nella bocca di un altro

(Gaby)

Pan prità, pan perdù

Pain prêté, pain perdu

Pane prestato, pane perso

(bassin d'Aoste)

Si que se defèn pa l'eu todzor issà fouettà

Celui qui ne se défend pas est toujours fouetté

Chi non si difende è sempre stato picchiato

(Valgrisenche)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Se eun se tape en Djouie, pa fata de lo choure apréi

Si quelqu'un se jette dans la Doire, pas n'est besoin de le suivre

Se qualcuno si getta in Dora, non c'è bisogno di seguirlo

(Valgrisenche)

Tot sen que blantsèye l'è pa lasi

Tout ce qui est blanc n'est pas du lait

Non tutto ciò che è bianco è latte

(Valgrisenche)

Sé toutit i s'aidon, gnun s'amatsa

Si tout le monde s'aide, personne se tue

Se tutti si aiutano, nessuno si ammazza

(Brusson)

A tsaqueun son mitchi, é le vatse sarèn bièn vardaye

A chacun son métier et les vaches seront bien gardées

A ciascuno il suo mestiere e le mucche saranno ben tenute

(Valgrisenche)

Fat ren demandé é ren refezé

Il ne faut rien demander et rien refuser

Non bisogna chiedere né rifiutare

(Valgrisenche)

L'è gramò lo caporal que pense po a vin-ì jénéral

C'est un mauvais caporal celui qui n'aspire pas à devenir général

È un cattivo caporale quello che non aspiri a diventare generale

(Valgrisenche)